

## LANGUE VIVANTE : ALLEMAND – session 2010

**ÉCRIT** : Durée : 2 heures, coefficient 1 ( dictionnaire bilingue autorisé )

5 copies – notes de 5 à 14: Moyenne : 9.9. Ecart type : 3.74

### Version :

Le texte de 236 mots, tiré d'un article du Zeit publié fin 2009 , concernait la natalité en Allemagne, et plus particulièrement le rapport entre le nombre d'enfants et les revenus des parents.

La version a - semble-t-il - dérouté les candidats, qui, malgré l'usage du dictionnaire, ont multiplié les contre-sens : en général, ces erreurs reposent sur une absence de réflexion :

Réflexion grammaticale en premier lieu, c'est-à-dire tout simplement analyse des cas et de l'organisation des phrases, de la syntaxe.

Réflexion logique ensuite, c'est-à-dire respect d'une certaine cohérence, puisque l'ensemble de l'extrait d'article tournait autour d'une seule idée : en Allemagne, ce sont essentiellement les couches sociales aisées qui peuvent se permettre le luxe d'avoir plusieurs enfants : la séquence : « *Man zeigt, was man sich leisten kann* » a d'ailleurs été bien comprise par tous les candidats, paradoxalement. Par contre, le titre : « *Luxusgut Kind* » a été dans deux copies mal interprété : « enfant de luxe », « les enfants du luxe » étaient des expressions trop ambiguës en français pour être acceptées, « le luxe d'avoir des enfants » ne rendait pas compte du terme : « Gut » contenu dans le mot composé « Luxusgut » , qui signifie littéralement : « produit de luxe » .

Parmi les plus grossières erreurs sur des termes particuliers , citons : [ elles ] *mènent tout naturellement des actes de guerre* pour : [ sie ] *machen aus dem einst selbstverständlichen Akt des Kinderkriegens*; ce dernier terme a été traduit dans une copie par : „*chamailleries d'enfants*“.

**Cette même phrase** a donné lieu à des traductions très fantaisistes: [ sie ] « *machen aus dem einst selbstverständlichen Akt des Kinderkriegens und -Aufziehens eine Shownummer, ein Spektakel* » :“ [ elles ]... font de leurs actes de compréhension et des crises des enfants un numéro de cirque. »

**Phrase 6** : « *Die Gutsituierten* » signifiait « les gens aisés » et non pas « leur bonne situation » .

**Phrase 7** : „*Kinder verbinden die Karriere mit den viel beschworenen postmateriellen Werten*“ : les enfants s'associent à la carrière avec des vertus si conjurées, comme outil de travail / les enfants s'associent avec la carrière pour charmer les valeurs matérielles

**Syntaxe phrase 8** : La construction inversée de cette phrase a posé des difficultés aux candidats, ainsi que la compréhension du terme « *apostrophiert* ».

*"Aber "postmateriell" fühlen und handeln können nur diejenigen, für die das Materielle mit einem "post-" apostrophiert werden kann, für die sich die Mühen um eine materielle Lebensgrundlage als überwundenes Problem darstellt."* : Pour ne citer que deux exemples de traductions constituant un non-sens ou incohérentes par rapport au sens général du texte, nous avons trouvé : « *Ce matérialisme se sent et il peut s'agir seulement la peine se présente comme*

la base de vie matérielle » et dans une autre copie : « Ce sentiment de pouvoir tenir le post-matérialisme pour ceux où le matériel peut être précédé d'un post pose le problème de pouvoir surmonter la peine afin d'avoir un cadre de vie matériel ».

**Phrase 11 :** « *Deshalb bekommen im Moment vorwiegend zwei sozioökonomische Gruppen (viele) Kinder* » : La juxtaposition du groupe nominal au nominatif, donc sujet, et du groupe C.O.D à l'accusatif a débouché sur une traduction supposant que „viele Kinder“ était au génitif, ce qui est impossible : il y aurait „vieler Kinder“ : „deux groupes de nombreux enfants ». Un autre candidat a traduit : « *Les socio-économistes rencontrent deux groupes d'enfants.* »

**La traduction des mots composés** ( en général introuvables dans le dictionnaire ) montre également que la constitution de ces mots n'est pas assimilée par de nombreux étudiants : Rappelons que le terme essentiel, servant de base, se trouve en dernière position et que les termes ou suffixes qui le précèdent permettent de préciser, de déterminer le sens de cette base .

Exemples : *Statussymbol* doit être traduit par : *symbole du statut social*, et non par : : statut symbolique . *Unter den Gutverdienern* signifie : *parmi ceux qui gagnent bien leur vie, parmi les gens aisés* , et non par : *parmi les biens issus du mérite*.

Pour finir, rappelons que les fautes d'orthographe et de français (exemple : *en comparaison aux années*) sont bien sûr pénalisantes.

### Question :

La question : **Welche Auswirkungen hat Ihrer Meinung nach die heutige wirtschaftliche Lage auf die Familienpläne der jungen Paare ?** a été bien comprise par les candidats qui ont composé. Toutefois, un candidat a choisi de traiter « Kinder oder Karriere », ce qui constitue un hors sujet.

Les erreurs grammaticales les plus récurrentes concernent :

- La conjugaison des verbes : *wir wissen, wir müssen, wir können* .
- La rection des groupes verbaux : L'on dit et l'on écrit en allemand : *Angst vor der Zukunft haben, sich um ein Kind kümmern, helfen* est suivi du datif. Ces mécanismes devraient être acquis depuis bien longtemps par des étudiants qui apprennent cette langue depuis plusieurs années.
- Le comparatif des adjectifs : *mehr effizient*
- La déclinaison de l'adjectif épithète : “*ein sehr gut impact*” ( sic )

Certains candidats retiennent de manière très approximative, voire phonétique, le vocabulaire et empruntent des termes ou constructions à l'anglais.

- *Das ist nur ein Frage auf die wirtschaftliche Lage*
- *Die Antwort des Folges des crises*
- Barbarismes : *Wachstung* pour *Wachstum*, *schliechten* pour *wählen*

Le bilan de cette session 2010 est donc globalement plutôt négatif. Seul un travail régulier et rigoureux peut permettre de répondre aux exigences de cette épreuve.

# LANGUE VIVANTE : ALLEMAND

## Rapport sur l'épreuve orale

Temps de préparation : 30 minutes Durée de l'épreuve : 25 mns coefficient 1

Article de presse enregistré sur un site Web de radio au cours des 9 derniers mois, de trois à quatre minutes, en écoute libre sur PC.

5 Candidats – notes de 15 à 7 - Moyenne : 11,3 -

Nous rappelons que l'épreuve ne se limite pas à une simple restitution du document oral, mais que le candidat doit s'appuyer sur ce qu'il a compris pour soulever et développer une problématique, l'examineur se réservant le droit au cours de l'échange qui suit le commentaire, voire au cours de celui-ci, d'orienter le candidat ou de corriger d'éventuels contre-sens de compréhension afin que celui-ci ne parte pas dans une mauvaise direction.

Il est important bien sûr de structurer la présentation.

Les enregistrements portaient sur les sujets suivants :

- « Bloggen für den Job » : Reportage entrecoupé de témoignages sur les intérêts des blogs sur le marché du travail : pour les demandeurs d'emploi, moyen de faire connaître ses compétences et de trouver un stage ou un emploi. Pour les recruteurs, le blog peut témoigner d'une certaine ténacité ou de capacités de communication.
- « Frauen wagen Selbständigkeit » : reportage illustré par deux témoignages sur des femmes créatrices de petites entreprises.
- « Kein Geld für Kinder » : Mise en relation d'un discours de Ursula von der Leyen prononcé fin 2008 et promettant de créer un certain nombre de places en crèche ( Kitas ) d'ici 2013 avec la réalité budgétaire de 2010 et la situation financière difficile de nombreuses collectivités locales ( Kommunen )

Tous les candidats, sauf une, quel que soit leur niveau de langue, ont compris quel était le propos de l'enregistrement entendu, se sont investis dans l'activité demandée et se sont efforcés de développer, ou du moins d'amorcer ( problème de gestion du temps de préparation ? ) un sujet de commentaire.

Comme l'an passé, mais de manière plus nette encore, nous constatons la pauvreté du lexique, aussi bien général que spécialisé. Louons toutefois les efforts de deux candidats pour utiliser des expressions variées et idiomatiques, sans en abuser, dans la présentation des propos des journalistes ou des personnes interrogées.

Quant aux fautes de langue, elles sont légion : genre des substantifs comme *Einfluss, Grund, Welt, Gesellschaft, Ziel, Arbeit*, confusion entre *der Staat / die Stadt, ob/ wenn/ wann, ihnen et ihren*, construction des groupes infinitifs de but (um ... zu) (oubli du zu), compléments de lieu, rection des verbes et des prépositions, verbes de modalité employés à tort avec ZU, etc... .

Rappelons que l'entretien peut aussi donner lieu à des questions de civilisation : cette année, une candidate a situé Dresden près de Hamburg (confusion avec Lübeck), une autre a été incapable de préciser en quelle année la RFA a été créée.....

**En conclusion, cette session d'oral est en demi-teinte et globalement assez décevante.**